

LA COLECCION DE  
MANUSCRITOS DE LA  
BIBLIOTECA CENTRAL  
DE LA UNIVERSIDAD

Junto con su biblioteca y su colección de caracoles, Pablo Neruda donó a nuestra Universidad un valioso conjunto de manuscritos de escritores. De algunas de estas piezas se ha dado cuenta en una publicación de la Universidad hecha con ocasión del centenario del nacimiento del poeta Jean-Arthur Rimbaud. El resto de los manuscritos —excepción hecha de los 13 o sobre el autor de "Le Bateau Ivre" que se registran en esa publicación— no ha sido aún dado a conocer a los investigadores y estudiantes.

Estos manuscritos se guardan en la Sala Pablo Neruda de la Biblioteca Central de esta Universidad y su consulta, salvo casos excepcionales, puede hacerse sólo en copias fotográficas, perfectamente aptas para la lectura. Aunque no pueda hacerse aquí una minuciosa descripción de ellos, su sola enumeración podrá interesar a muchos universitarios y estudiosos.

*Los manuscritos de Rimbaud*

1 *Autógrafo de Rimbaud.*

Sin fecha ni firma, reproducido por Marguerite-Yveta Méléra en su obra "Rimbaud", p. 204 y mencionado en varios estudios y bibliografías del poeta. Se estima del año 1887, en Harrar, Abisinia.

Procedencia: Colección Matarasso, París.

2 *Autógrafo de Rimbaud.*

Fechado el 27 de junio de 1886 en Tadjourah (Somalia Francesa). Firmado por Rimbaud y otros. Es un recibo por 150 tháleros pagados al poeta por un saldo de 10 fusiles. El pago debía hacerse en Choa, pero en nota manuscrita de fecha posterior se lee: "Payé a Aden". Los fusiles estaban destinados a Menelik, rey de Choa, con quien la sociedad formada por los señores Maseran (que firma el recibo), Vianney, Bardey y Cía., a la cual Rimbaud prestó sus servicios, estaba comerciando.

por JORGE SANHUEZA

Conservador de la Sala Pablo Neruda

Procedencia: la misma.

3. *Carta de Isabelle Rimbaud a su madre.*

Está fechada el 22 de septiembre de 1891, en Marsella. Su contenido se refiere a la salud de Arthur, según lo ve Isabelle, su hermana. El poeta ha sido ya desahuciado por los médicos quienes, después de amputarle una pierna, se han declarado incapaces de salvarlo.

Procedencia: Obsequio de Paul Eluard a Neruda.

4. *Carta de Isabelle Rimbaud a su madre.*

Fechada el 5 de octubre de 1891, en Marsella. Se refiere a la agonía de Rimbaud, y está incompleta. Refiriéndose al poeta, Isabelle, en la última frase —trunca— de la carta, dice algo que quedó ya para siempre en el misterio: "*ce qu'il demande c'est...*" Rimbaud murió en Marsella el 10 de noviembre de 1891.

Respecto de estas dos cartas es importante estampar un hecho que iluminará algo del oscuro y oscurecido mundo de Rimbaud. Ambas cartas más otras dos, una del 3 de octubre y una última del 28 de octubre del mismo año, también enviadas desde Marsella por Isabel a su madre, fueron publicadas en la revista *Mercur* de France del 15 de abril de 1920 bajo el título de "Rimbaud mourant". El texto dado en esa publicación y reproducido en el libro póstumo de Isabelle Rimbaud "Réliques" así como en numerosas ediciones que se han hecho de ellas, *no coincide en varias partes con el original.*

La alteración es evidentemente intencional y está destinada a probar algo que no resulta tan claro leyendo el original. El profesor Pierre Lafon, hoy día en Grecia y hasta hace dos años a cargo de la cátedra de Francés del Instituto Pedagógico, fue quien advirtió estas diferencias textuales. Antes de irse de Chile estaba preparando una publicación crítica de las cartas y, según creemos, ella será publicada próximamente.

Procedencia: Obsequio de Paul Eluard a Neruda.

5 *Proyecto de carta de Isabelle Rimbaud a Patern*e Berrichon. Fechado en 1892.

6 *Carta de Isabelle Rimbaud al editor Léon Vanier.* Fechada en Roches el 29 de noviembre de 1893.

7 *Carta de Mme. Rimbaud a su hija Isabelle.* Fechada el 29 de diciembre de 1898.

8 *Borrador del diario de vida de Vitalie Rimbaud,* hermana de Arthur.

Está escrito en Londres los días 8 y 9 de julio de 1874. Menciona al poeta con quien visitó el British Museum en la última fecha. El diario, completo, se publicó en 1938 (*Journal de Vitalie Rimbaud, Ed. Mercure de France*).

9 *Poema de Lamartine copiado por Vitalie Rimbaud.*

10 *Carta de Patern*e Berrichon, esposo de Isabelle Rimbaud, al editor (*Mercur* de France), fechada el 12 de abril de 1914, en Paris. Le anuncia que está en posesión de los manuscritos de Rimbaud, los cuales pueden ser fotografiados en cualquier momento.

11 *Tarjeta de visita de Ernest Delahaye* para P. Berrichon.

12 *Hoja de cuaderno con anotaciones de los gastos de la familia Rimbaud,* en Charleville. Años 1876 y 1878.

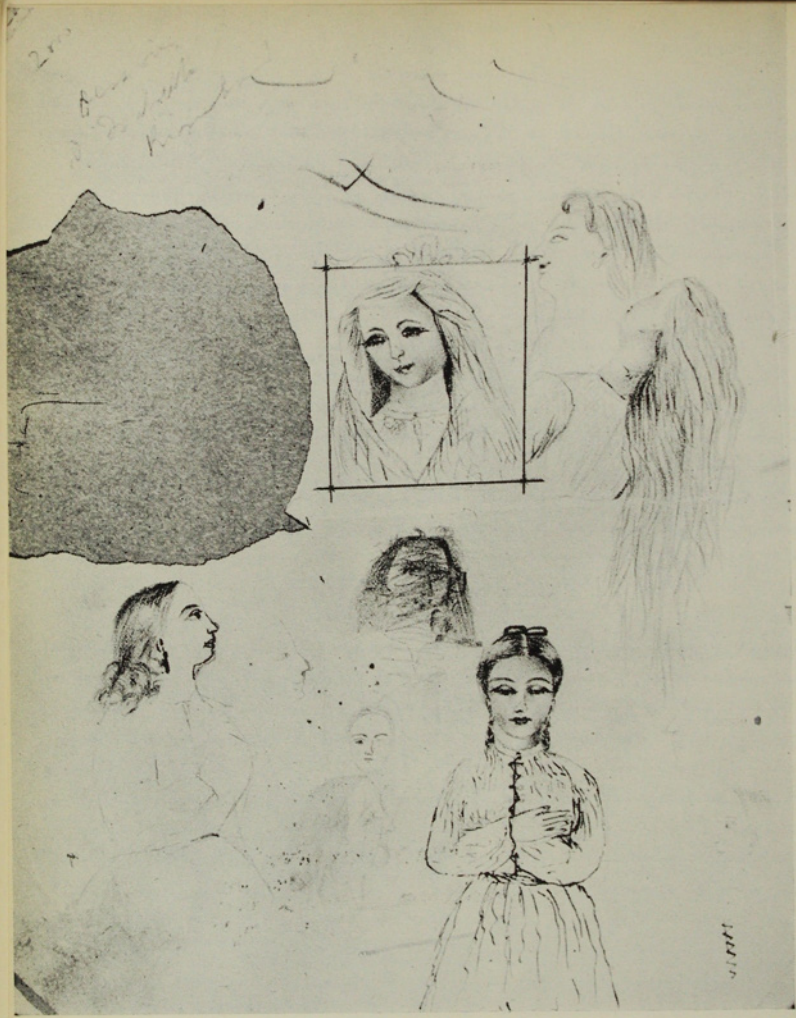
13 *Dibujos a lápiz de Isabelle Rimbaud,* en el anverso de la hoja descrita más arriba. La Sala Neruda posee también la edición original, de 1873, del único libro publicado por Rimbaud y nunca retirado por él de la imprenta: "Une Saison en Enfer", edición de Bruselas, impresa por J. Poot y Cía. Es un



Marseille, le Dim. 4 Octobre 1847.

Ma chère maman,

Merci mille fois de ta lettre du 2 octobre, que j'ai souffert en l'attendant, mais que je suis heureux de la recevoir! Oui, je suis bien exigeante, mais il faut s'en excuser c'est l'affection qui me rend exigeante. Je comprends combien tu dois être occupée, prends patience et courage avec les domestiques, s'ils viennent à te quitter en ce moment tu serais encore bien plus embarrassée. Si les emmissionnaires sont partis tu vas être un peu moins sermonnée, mais le voyage est encore un bien mauvais moment à passer. J'espère que tu ne prendras pas la batteuse en ce moment, le feu d'Arden ou ses antres pourrait briser pour des fourrages et le feu de l'étable qu'il y a. Que fais-tu du lait? le plus gros veau ne doit plus être que de la machine. Tu pourrais vendre le lait au lacteur. J'espère que tu as tancé la Petite fille pour ton veau au commencement de Novembre, n'écarter pas à la vente, si elle est toujours en bon état. Les pores doivent être aussi gras et bons à vendre, qu'a donc eu l'entente? prends garde aux autres chevants surtout à Pharmacie qui doit se trouver bien malheureux car je lui donnais souvent de l'arsenic à part. Qui va réger le blé pour semer? Qui se chargera en pensant que je ne peux rien faire pour t'aider! Je ne dois pas songer à quitter Arthur en ce moment; il va mal, il s'affaiblit toujours, il commence à respirer de mieux en mieux, je perds confiance de le garder longtemps ainsi, je ne demande qu'une chose: qu'il fasse une bonne mort. Nous finissons voir Prie's hier dimanche, mais personne n'est venue. Je ne crois pas qu'Arthur entendra en ce moment quelque proposition commerciale, il est trop mal: dans tous les cas je l'en dissuaderais de toutes mes forces. Et pense que 28000 sont à Blois et je pourrais lui dire aussi que tu les as placés; cela retarderait toujours de près de deux mois et est surtout absolument les risques. Ce qui me tourmente plutôt c'est que si P. hésite et il ne voudra jamais le passer soit à Dijon, soit à aller avec lui, soit à Alger, soit à Nice, ou bien encore à Arden ou Obock? S'il veut partir je doute qu'il puisse supporter le voyage à l'état où il est; le laisser aller seul c'est le condamner à mourir sans secours, et à perdre son argent sans remission. S'il veut absolument s'en aller que dois-je faire?





Marzo 11 de 1816

Sueño terrible de estas noches. Mis  
temores — Amaneci con 8 golpes en un  
muslo, y me confundí cuando quise  
averiguar su origen.

Autógrafo No 14, de  
José Miguel Carrera

ejemplar en perfecto estado de conservación, adquirido por Neruda en un remate hecho por Matarasso, en París, en 1949.

#### Autógrafos de José Miguel Carrera

Los tres autógrafos de José Miguel Carrera que posee la Biblioteca datan de 1816, año en que el prócer se hallaba en los Estados Unidos preparando una expedición destinada a invadir Chile reconquistado por los realistas. Carrera, si bien logró reunir cuatro bien equipados barcos y una tripulación excelente, debió pasar momento de honda depresión mientras preparaba su, finalmente, fallida empresa.

14 El manuscrito fechado el 11 de marzo de ese año es revelador de ese ánimo debilitado y heroico. El texto, extrañamente poético, recuerda la lucha bíblica de Jacob con el ángel. Debajo de la fecha se lee: "Sueño terrible de esta noche. Mis temores. Amaneci con 9 golpes en un muslo, y me confundí cuando quiero averiguar su origen."

15 Carta (o proyecto de carta) dirigida a Luis Carrera, desde Baltimore el 1º de septiembre de 1816.

Autógrafo N° 15, de José Miguel Carrera

Baltimore 1.º de Sep<sup>re</sup> - Luis  
No crea la demora de Bolívar  
malas esperanzas de Mina — Pero  
peran los Mexicanos. — Viage de Ayacucho  
a Boca Chica con los buques  
en 7 transportes escoltados p. la Diana  
Conducta del nuevo Gov. — Continúan  
los Comisarios sobre la Havana — Toma  
ron con Bergantín Español en camino  
de Philadelphia a la Havana con 270  
bariles de Polvora. — Berg<sup>te</sup> toma  
de p.<sup>a</sup> el Congreso acudido a Chesapeake  
— sale el Mart. la Española — Dos  
mas salieron pocas dias ha — El  
Comercio de Davis buelta en manos  
de estos Americanos. — Baltimore es  
unico pueblo q. nos ayuda.  
Después de desconsuelo, he convego  
lo decido — Salgo al parca el Equinoce  
cio — Las Fragat. se quexan que no  
ganen en Nov. <sup>de 1816</sup> informaran de todo  
Nueva con misa lo q. no puede mand.  
Hoy. Supo p.<sup>a</sup> D. cuando el punto  
de mi salud. a q. n. escribo con  
la misma fealdad y oportunidad.





traducción y publicación en Chile. En efecto, ella fue impresa por Santos Tornero en Valparaíso (Imprenta del Mercurio), en el mismo año 1866 y su traducción fue hecha por Recaredo Tornero. La obra, en un volumen, con láminas, alcanzaba a 288 páginas. Esta misma versión se publicó en el folletín del diario "El Mercurio" (Valparaíso), entre el 19 de mayo y el 9 de noviembre de 1866, causando, como es de suponer, gran emoción a los lectores que podían hasta criticar a Victor Hugo cuando hacía hablar en castellano a sus personajes, que en esta novela llegan a pisar las costas de Chile.

En 1867 se hace en Chile, por Tornero, una nueva edición, sin láminas. Pero don José To-

ribio Medina duda de su existencia, en contra de la opinión dada por don Ramón Briseño a favor de la existencia de la edición.

De acuerdo a los datos proporcionados por los señores Simon y Michaux, las ediciones francesas aparecieron, en principio, simultáneamente el 12 de marzo del año 1866. Ignoramos cómo el señor Tornero logró editar la novela en español y en Valparaíso, sólo 68 días más tarde, en circunstancias que un viaje desde Liverpool a Valparaíso, en 1870, no se hacía en menos de 80 días.

20 La Sala Neruda cuenta además con una carta autógrafa de Victor Hugo fechada el 19 de octubre (sin indicación del año), dirigida a Antony Bérard.

Autógrafo N° 18, de Louis XI

Lettre de Louis XI

Madame ma femme auecfort doni ay e script en faueur de maistre daniel  
mon barbe. au que l'on doni s'effra de donner les pouuiffes de diuine ce p'p'riete  
de deo. qui se diual effra d'appellee deo f'p'riete le par. Et que au fait  
Doni doni mouere. Et pour ce que ce n'est fort propre ce n'est pour mo  
d'ass'ee. l'un y ordonne faire un bon loce. que de l'un aduers a faire d'effra  
d'effra n'est pas deo au effra. mais en ce que l'on n'est deo f'p'riete  
y ne sont inf'ra h'nter basse et mouere et deo deo auere. y d'emp'ue ma  
d'emp'ue ma n'est deo auere et a mon filz le deo auere l'on d'emp'ue. l'un doni  
deo f'p'riete et deo deo auere. Et l'un en faire d'effra deo et si deo deo  
que l'on f'p'riete aduers. Et en ce f'p'riete n'est deo auere deo f'p'riete que  
l'ad'effra effra auere a mon nom. Et ad'effra madame ma femme maistre  
ff'cript de plume de l'effra de D'effra

L. XI

De marle

Mme Béraud

Antony Béraud

quel grand succès ! félicité  
 de me voir, j'espère, mériter  
 ce que l'empire, le public qui  
 a fait cette œuvre de circonstance  
 et le talent qui l'ont traduite  
 aux échos de tout un siècle.  
 d'élégant et réaliste, j'ai été  
 heureux de voir pour deux  
 fois. Mais courage - mon roman  
 tique, j'espère, j'espère  
 venir et applaudir aussi.

mille remerciements et  
 mille affectueux compliments.  
 Victor Hugo  
 15 octobre



### Otros autógrafos literarios

De los poetas contemporáneos franceses, *Paul Eluard, Louis Aragon, Max Jacob, Tristan Tzara, André Bréton, Jules Supervielle* hay algunos autógrafos, especialmente, en las ediciones originales, como dedicatorias. Pero también hay cartas y otros papeles y algunos poemas. De pintores afines al grupo surrealista también existen algunos autógrafos. De Picasso, hay cartas, papeles, su obra de teatro "*Le Desir Attrappé par la Queue*" en edición facsimilar del manuscrito (tiraje muy reducido y ejemplar con dedicatoria a Neruda), su edición, de tiraje limitado, también con el manuscrito reproducido en facsimil, de 20 sonetos de *Góngora*, ilustrado cada uno con un

aguafuerte, más un retrato del poeta. También hay autógrafos de *Derain, Léger* y otros pintores.

Se guardan también autógrafos de *Francis Jammes, Petrus Borel* (llamado Le Lycanthrope, poeta contemporáneo de Baudelaire, autor de "Champavert"), *Gustave Flaubert* y *Leconte de Lisle*. Manuscritos de los poetas españoles de la época de la guerra civil española, hay varios. Así, de *Federico García Lorca, Miguel Hernández, Rafael Alberti, Manuel Altolaguirre, Vicente Aleixandre, Gerardo Diego* y otros. En cuanto a los escritores contemporáneos de América Latina es abundante el número de cartas y libros autografiados enviados a Neruda que fueron entregados a la Universidad por el poeta.